



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

MP.EIA/2004/2/Add.2  
31 March 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Совещание Сторон Конвенции об оценке  
воздействия на окружающую среду в  
трансграничном контексте

Третье совещание  
(Кавтат, 1-4 июня 2004 года)  
(Пункт 7 а) предварительной повестки дня)

ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ III/1 ДЛЯ ПРИНЯТИЯ НА ТРЕТЬЕМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН

Документ представлен Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду

РЕШЕНИЕ III/1  
РАССМОТРЕНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Добавление

VI. КОНСУЛЬТАЦИИ

A. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"

1. В качестве Сторон происхождения респонденты описали свой ограниченный, но разносторонний опыт проведения консультаций в соответствии со статьей 5 Конвенции. Болгария и Италия сообщили о том, что они проводились в рамках совместной оценки воздействия на окружающую среду (ОВОС). Хорватия сообщила, что при проведении

консультаций возникали сложности в случае, когда затрагиваемая Сторона уже заранее выступала против проекта. Франция указала на необходимость продления сроков, с тем чтобы обеспечить эффективное проведение консультаций по проектам, вызывающим разногласия. Нидерландами, Швецией и Швейцарией было представлено описание процедурных вопросов. Соединенное Королевство сообщило о заблаговременном проведении эффективных консультаций с Ирландией.

2. Только Нидерланды и Финляндия заявили о том, что они не проводили консультаций с затрагиваемой Стороной. Однако Франция указала, что не проводила каких-либо консультаций в случаях, когда затрагиваемая Сторона не представляла ответ на уведомление или указывала, что у нее нет каких-либо особых замечаний. Аналогичным образом Нидерланды сообщили, что в консультациях не было необходимости при установлении ограниченного характера трансграничного воздействия.

3. Респонденты по-разному определили значение выражения "без необоснованного промедления", относящегося к проведению консультаций: сразу же после уведомления (Словакия); после проведения оценки качества документации об ОВОС (Болгария); с учетом практических аспектов и взаимности (Франция); предпочтительно после того, как затрагиваемая Сторона представит замечания по документации об ОВОС (Германия); после направления документации об ОВОС затрагиваемой Стороне (Венгрия, Нидерланды, Польша, Соединенное Королевство); в соответствии с двусторонними соглашениями и национальным законодательством (Италия); или одновременно с проведением консультаций с органами власти страны (Швеция).

4. Вновь респонденты дали разное толкование разумных сроков для проведения консультаций, в частности, Франция сообщила, что в исключительных случаях сроки могут увеличиваться до двух лет. Нидерланды предусматривают для проведения консультаций от трех недель до трех месяцев, а Германия указала, что они зависят от характера обсуждаемых проблем. Италией и Хорватией было указано, что они зависят от соответствующих внутренних процедур заинтересованных Сторон. Италия также отметила целесообразность принятия двусторонних соглашений.

5. Респонденты сообщили, что с учетом их ограниченного опыта в ходе консультаций рассматривались вопросы, предусмотренные в пунктах а)-с) статьи 5. Два респондента отметили, что консультации проводились по другим вопросам: по правовым проблемам (Италия); и по проблемам гражданской ответственности и проблемам научного характера (Германия).

6. По сообщениям, консультации проводились в Стране происхождения (Германия, Нидерланды, Польша, Словакия, Соединенное Королевство, Хорватия), в затрагиваемой Стране (Италия, Норвегия), поочередно в обеих Странах (Венгрия) или место их проведения определялось в каждом отдельном случае (Канада).

7. Несколько респондентов указали, что консультации проходили на (федеральном) правительственном уровне (Болгария, Венгрия, Германия, Италия, Канада, Норвегия, Хорватия), на уровне провинции и штата или на региональном уровне (Болгария, Германия, Италия, Канада, Норвегия, Хорватия), на местном уровне (Болгария, Канада) или на уровне экспертов (Нидерланды). В Польше и Соединенном Королевстве этот уровень соответствовал уровню компетентного органа, хотя в случае Польши они проводятся под эгидой министра окружающей среды. В Словакии консультации проводились на разных уровнях.

8. По сообщениям, в консультациях участвовали различные органы и отдельные лица заинтересованных Стран в зависимости от сложности и характера разногласий по проекту, например: общественность (Болгария, Швеция); "органы власти" (Швеция); должностные лица национального правительства (Соединенное Королевство); центральные, региональные или местные органы власти, отвечающие за природоохранную деятельность (Болгария, Венгрия, Канада, Швейцария); министерство иностранных дел (Канада, Франция); министерство (Венгрия, Германия, Италия, Франция) или агентство по охране окружающей среды (Канада); соответствующее отраслевое министерство (Канада, Франция); компетентный орган (Германия, Нидерланды, Швейцария); эксперты (Канада, Нидерланды, Соединенное Королевство, Швейцария); инициатор проекта (Швейцария); и другие заинтересованные стороны (Канада, Хорватия, Швеция).

9. В отношении средств связи для проведения консультаций респонденты указали на переписку (Соединенное Королевство, Швеция), совещания или использование обоих средств (Болгария, Венгрия, Германия, Италия, Кыргызстан, Нидерланды, Хорватия). Италия и Соединенное Королевство также отметили использование телефона. Франция и Швейцария указали, что они планируют использовать широкий диапазон средств связи.

10. Время проведения консультаций в соответствии с ответами различных стран предусматривается: на самой ранней стадии (Италия); после принятия решения о начале процедуры ОВОС с целью определения круга проблем (Болгария, Швейцария); во время определения потенциального воздействия (Кыргызстан); после направления документации затрагиваемой Стране (Болгария, Венгрия, Германия, Нидерланды, Польша, Соединенное Королевство); после рассмотрения замечаний затрагиваемой

Стороны по документации об ОВОС (Германия); после обмена информацией, но до начала консультаций с общественностью (Хорватия); задолго до принятия окончательного решения (Канада); постоянно после уведомления (Франция); на каждом этапе процедуры ОВОС (Германия, Италия); в самом конце процедуры ОВОС (Италия).

#### **В. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"**

11. В качестве затрагиваемой Стороны, респонденты сообщили о разнообразном, хотя и ограниченном опыте проведения консультаций: необходимость в проведении ряда совещаний по достижению соглашения (Австрия); консультация началась только после подготовки документации об ОВОС (Болгария); консультация оказалась эффективной (Хорватия); консультация ограничилась направлением запросов о дополнительной информации (Венгрия); консультация регламентировалась двусторонними соглашениями (Словакия), которые в некоторых случаях заключались до направления уведомления, в некоторых случаях после его направления (Италия); консультации начались только после принятия решения и по запросу затрагиваемой Стороны (Польша); а также использование неформальных контактов (Соединенное Королевство).

12. Пятью из 14 респондентов отмечалось, что они участвовали в процедурах ОВОС в случаях, когда Страна происхождения не инициировала консультации; остальные семь респондентов сообщили, что в их отношении такого игнорирования не было. Нидерланды сообщили о своем запросе на проведение консультаций после получения документации об ОВОС, которая вызвала их серьезное беспокойство. К Швеции не обращались за консультацией в отношении проекта, в связи с которым ОВОС не была обязательной. Как отмечалось выше, Польша обратилась с запросом о проведении консультаций после принятия решения без ее участия.

13. Некоторые респонденты (Италия, Нидерланды, Словакия, Соединенное Королевство, Франция, Хорватия) сообщили о том, что консультации, как правило, касались вопросов, упомянутых в пунктах а)-с) статьи 5, в то время как Австрия и Венгрия отметили, что они не относились к этим вопросам. Болгария сообщила о том, что эти вопросы затрагивались частично. Четыре из 11 респондентов указали, что консультации касались других вопросов, при этом Польша отметила важность соглашения о компенсации, а Кыргызстан упомянул организационные вопросы.

14. Шесть Сторон сообщили, что консультации проводились в Стране происхождения, в то время как Франция и Соединенное Королевство отметили, что они проводились в их стране, т.е. в затрагиваемой Стране.

15. Несколько респондентов указали, что консультации проходили главным образом на (федеральном) правительственном уровне (Австрия, Болгария, Венгрия, Германия, Италия, Нидерланды, Польша, Швеция), на уровне провинций или штата или на региональном уровне (Австрия, Германия, Италия, Польша), на местном уровне (Болгария) или на уровне экспертов (Нидерланды). Хорватия и Франция сообщили о том, что совещания проходили на всех уровнях, в то время как в Словакии и Соединенном Королевстве они проходили на соответствующих уровнях.

16. По сообщениям в консультациях участвовали различные органы и отдельные лица заинтересованных Сторон, например: общественность (Болгария); национальные и местные органы власти (Венгрия, Кыргызстан, Нидерланды, Хорватия, Швейцария); органы власти провинций или регионов (Австрия, Польша); природоохранные органы или агентства (Болгария, Венгрия, Соединенное Королевство, Швейцария); министерство иностранных дел (Франция); министерство по охране окружающей среды (Австрия, Германия, Италия, Польша, Франция); соответствующее отраслевое министерство (Франция); компетентный орган (Германия); эксперты (Нидерланды, Польша, Швейцария); инициатор проекта (Кыргызстан); НПО (Болгария, Соединенное Королевство); и другие заинтересованные стороны (Болгария, Хорватия).

17. В отношении средств связи для проведения консультаций респонденты указали на переписку (Польша, Соединенное Королевство, Швеция), совещания (Австрия, Венгрия) или применение обеих форм (Болгария, Германия, Италия, Кыргызстан, Нидерланды, Франция, Хорватия). Италия также отметила использование телефона, а Соединенное Королевство сообщило о том, что другие средства также, возможно, оказались эффективными. Швейцария указала, что она планирует использовать широкий диапазон средств связи.

18. Страны, выступавшие в роли затрагиваемой Стороны, представили разнообразную информацию о времени консультаций, которые проводились: на самой ранней стадии или на стадии определения круга проблем (Болгария, Соединенное Королевство, Швейцария); после уведомления (Франция); во время определения потенциального воздействия (Кыргызстан); в ходе подготовки документации об ОВОС (Болгария); после подтверждения качества документации об ОВОС (Болгария); после получения документации об ОВОС затрагиваемой стороной (Германия, Нидерланды, Соединенное Королевство); после консультаций с общественностью (Австрия); после рассмотрения замечаний по документации об ОВОС затрагиваемой стороны (Германия, Польша); после обмена информацией, но до проведения консультаций с общественностью (Хорватия); на каждом этапе процедуры ОВОС (Германия); в соответствии с двусторонними договорами

(Италия); по мере необходимости (Словакия) или в соответствии с законодательством Стороны происхождения

## VII. ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ

### A. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "Стороны происхождения"

19. В роли Стороны происхождения все респонденты подтвердили, что в окончательном решении содержались причины и соображения, опираясь на которые было принято решение.

20. Респонденты указали, что в решении зачастую содержалась другая информация (Словакия, Хорватия, Швеция), например: описание проекта (Австрия, Финляндия, Франция); обзор процедуры выдачи лицензий или принятия решений (Австрия, Финляндия, Швейцария); обзор ОВОС (Австрия); обязательные условия (Болгария, Соединенное Королевство, Франция, Чешская Республика); или крайние сроки и ответственность за несоблюдение условий (Болгария).

21. Хорватия отметила, что если дополнительная информация о существенном трансграничном воздействии представлялась на последней стадии, то в некоторых случаях возникали сложности с обеспечением сотрудничества со стороны разработчика проекта. Ни одна из Сторон не указала, что при наличии такой информации направлялся запрос о консультации, хотя Франция отметила, что могли возникать обстоятельства, требующие возмещения убытков.

22. В отношении учета в окончательном решении результатов ОВОС, замечаний затрагиваемой Стороны и результатов консультаций некоторые респонденты вновь отметили, что в окончательном решении содержались причины и соображения, опираясь на которые решение было принято (Венгрия, Германия, Канада, Кыргызстан, Нидерланды, Норвегия, Финляндия, Швейцария). Словакия заявила, что учитывались ОВОС и обоснованные замечания. Венгрия описала процесс оценки замечаний, которые включал в себя проведение анализа фактов, анализа технических и правовых вопросов. Германия отметила важность определения мер по предупреждению, сокращению или смягчению вредного трансграничного воздействия. Чешская Республика отметила, что в принятые ею окончательные решения было включено мнение затрагиваемой Стороны или в них содержалось пояснение причин, по которым они не были включены. Эстония сообщила, что в окончательной документации об ОВОС в качестве приложения содержатся природоохранные предписания. Соединенное Королевство пояснило, что в окончательное решение не включается соответствующее заявление об учете документации об ОВОС.

23. Все респонденты указали, что замечания общественности и органов власти затрагиваемой Стороны принимались во внимание в том же порядке, что и замечания, собранные внутри страны, хотя Германия отметила, что, по ее мнению, в замечаниях затрагиваемой Стороны основное внимание должно уделяться трансграничному воздействию. По сообщениям, при подготовке окончательного решения не возникало каких-либо сложностей.

24. По сообщениям, окончательное решение направлялось различным органам и отдельным лицам затрагиваемой Стороны: координационному центру (Венгрия, Италия, Канада, Нидерланды, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция, Хорватия, Швеция); государственным органам власти (Норвегия, Кыргызстан); компетентному органу (Кыргызстан, Эстония); органам, отвечающим за ОВОС (Италия); министерствам (Чешская Республика); органам, с которыми была проведена консультация или которые приняли иное участие (Германия, Соединенное Королевство, Франция, Швейцария); инициатору проекта (Кыргызстан); всем сторонам, представившим замечания (Нидерланды); и другим сторонам, которые были определены затрагиваемой Стороной (Канада); ни один из респондентов не сообщил о получении официальной жалобы на то, что окончательное решение труднодоступно для понимания.

25. Ряд респондентов описали способы оглашения окончательного решения: доведение до сведения общественности (Австрия, Болгария, Венгрия, Нидерланды, Польша, Швеция); опубликование в газетах (Болгария, Италия, Соединенное Королевство, Франция), по возможности, в газетах затрагиваемой Стороны (Германия); распространение соответствующей информации в затрагиваемой Стороне (Швеция); опубликование в официальной газете (Италия, Франция); размещение на вебсайте в Интернете (Италия); или опубликование в том же порядке, что и результатов внутренней ОВОС (Чешская Республика). Хорватия сообщила о том, что решение было доведено до сведения сторон только в рамках административной процедуры.

26. Респонденты по-разному ответили на вопрос о том, каким образом было организовано сообщение окончательного решения затрагиваемой Стороне. Некоторые из них сообщили о практических способах организации сообщения: оно было направлено по почте (Австрия, Соединенное Королевство, Франция) или по электронной почте (Австрия, Соединенное Королевство). Некоторые указали на отправителей: координационный центр (Болгария, Швеция); министерство окружающей среды (Венгрия, Чешская Республика); или на компетентный орган (Нидерланды, Швейцария). Некоторые указали на получателей: координационный центр (Болгария, Соединенное Королевство, Франция, Швеция); или консультирующиеся организации (Соединенное Королевство, Франция).

Кроме того, другие респонденты вновь описали процедурные рамки: двусторонние соглашения (Италия, Нидерланды, Словакия) или внутреннее законодательство (Венгрия, Словакия, Чешская Республика).

27. Респонденты представили дополнительную информацию о том, какие органы отвечали за направление окончательного решения затрагиваемой Стороне: координационный центр (Италия, Соединенное Королевство, Финляндия, Швеция); министерство (Болгария, Венгрия, Польша, Словакия, Чешская Республика, Эстония) или агентство по охране окружающей среды (Канада, Швеция); министерство иностранных дел (Канада); компетентный орган (Германия, Канада, Нидерланды, Норвегия, Франция, Хорватия, Швейцария, Эстония); или компетентный орган в сотрудничестве с координационным центром (Австрия). Италия вновь отдала предпочтение двусторонним соглашениям, в то время как Кыргызстан сообщил о том, что на этом этапе будет использован тот же канал, который использовался ранее.

28. Лишь Швеция представила ответ на вопрос о трудностях, отметив, что между процедурой ОВОС и получением окончательного решения проходит много времени.

29. Респонденты описали возможность для затрагиваемой Стороны или общественности этой Стороны оспорить окончательное решение в национальных судах Стороны происхождения. О таком праве на оспаривание было сообщено рядом респондентов (Австрия, Германия, Италия, Нидерланды, Словакия, Соединенное Королевство, Хорватия, Швейцария). Нидерланды отметили, что оспариваемо может быть планируемое решение, а не результаты ОВОС. Канада также сообщила о возможности оспорить в рамках судебного рассмотрения, отметив, что в этом случае лицу необходимо доказать прямое воздействие на него лично, а не приводить доводы, относящиеся к общим интересам; в Германии также требуется выявить факт прямого воздействия. Швеция сообщила о том, что между Северными государствами существует двустороннее соглашение, допускающее такое оспаривание. Норвегия, Польша, Франция и Чешская Республика указали на то, что такое оспаривание не является возможным.

30. Согласно сообщениям, возможность правового оспаривания описана в окончательном решении, принимаемом некоторыми Сторонами (Венгрия, Германия, Нидерланды, Хорватия, Швейцария). Австрия отметила, что, возможно, она включала такую информацию. Канада отметила, что истцы самостоятельно выясняют вопрос о своих правах на правовое оспаривание решений.

31. Респонденты указали, что податель жалобы должен быть проинформирован о результатах рассмотрения жалобы (Канада, Норвегия, Словакия, Соединенное

Королевство, Швеция) в соответствии с внутренним правом (Венгрия, Хорватия) или двусторонними соглашениями (Австрия). Нидерланды сообщили, что не предусмотрено обязательное информирование истцов, а Польша сообщила, что они не информируются во всех случаях.

**В. Вопросы к Стороне, выступающей в роли "затрагиваемой Стороны"**

32. В роли затрагиваемой Стороны, респонденты описали свой опыт в связи с содержанием окончательного решения и его представления им Стороной происхождения. Нидерланды и Соединенное Королевство сообщили о трудностях в связи с полным пониманием полученных решений. Польша сообщила о неполном окончательном решении, в котором не содержалось ссылки на высказанное ей мнение. Швеция отметила, что получила решение много лет спустя после завершения процедуры ОВОС. Хорватия заявила, что решение позволило принять необходимые природоохранные меры. Италия вновь отметила свой опыт, относящийся к совместным ОВОС, позволивший избежать многих проблем, которые могли бы возникнуть в рамках процедуры трансграничной ОВОС.

33. Окончательные решения были получены различными органами и отдельными лицами затрагиваемой Стороны, включая: координационный центр (Австрия, Болгария, Италия, Нидерланды, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция, Швеция); министерство (Австрия, Болгария, Норвегия, Польша, Словакия, Чешская Республика) или агентство по охране окружающей среды (Канада, Швеция); министерство иностранных дел (Канада); правительство провинции (Австрия); национальные и местные органы власти (Кыргызстан, Хорватия); инициатора проекта (Кыргызстан, Хорватия); или компетентный орган (Германия, Кыргызстан, Соединенное Королевство). Франция отметила, что решение принимает Страна происхождения.

34. Распространение окончательного решения в затрагиваемой Стороне, согласно сообщениям, в зависимости от обстоятельств производилось путем официального уведомления в "средствах массовой информации" (Болгария), газетах (Австрия, Германия, Италия, Канада, Кыргызстан, Норвегия, Соединенное Королевство), в официальном вестнике (Италия), на вебсайте в Интернете (Австрия, Германия, Канада) или на совещаниях (Кыргызстан). Некоторыми респондентами лишь сообщалось о доступе общественности к решениям (Австрия, Болгария, Венгрия, Нидерланды, Норвегия, Швейцария). В Финляндии, НПО, принявшим участие в консультациях, направляются копии решения; в Швеции, все, участвовавшие в консультациях стороны, получили копии решения. Канада сообщила, что заинтересованным сторонам была направлена информация о решении. Польша сообщила о направлении информации местным органам

власти. Франция отметила, что в соответствии со статьей 6 Конвенции такое требование не является обязательным. Хорватия также сообщила о том, что общественность не была проинформирована.

35. Ни один из респондентов не сообщил о трудностях в связи с публикацией окончательного решения, хотя Хорватия отметила, что оно не является документом, доводимым до общественности. Ни один из респондентов не дал четкого ответа относительно жалобы на то, что окончательное решение труднодоступно для понимания.

36. Некоторые респонденты указали, что в некоторых случаях они имели возможность правового оспаривания решения, принятого Стороной происхождения (Австрия, Германия, Италия, Нидерланды, Франция, Швеция, Швейцария); четыре других респондента указали, что они не имели этой возможности (Норвегия, Польша, Словакия, Чешская Республика). Соединенное Королевство не имело информации об этом. Швеция вновь сослалась на взаимное соглашение, заключенное между Северными странами в отношении подачи жалобы. Австрия отметила, что такие возможности существуют в ряде соседних стран. Германия, Италия, Франция и Швейцария отметили, что возможность оспаривания зависит от внутреннего права Стороны происхождения.

37. Австрия, Соединенное Королевство и Швеция предполагали, что получат информацию о результатах рассмотрения такой жалобы. Армения, Польша и Хорватия не ожидали получения информации, кроме того, ни Кыргызстан, ни Нидерланды не сообщили о том, что они не ожидали от Стороны происхождения проявления активности в этой связи.

38. Остальные вопросы касаются уведомления общественности об окончательном решении, а не о начале процедуры ОВОС. Однако этот аспект нечетко указан в вопроснике, что вызвало некоторое непонимание среди респондентов.

39. Австрия сообщила о том, что в уведомлении общественности об окончательном решении содержалось (резюме) решение, в тех случаях, когда была возможность провести его проверку и подать на него жалобу в соответствии с двусторонними соглашениями. Соединенное Королевство сообщило о включении решения и его обоснования.

40. За исключением Польши, респонденты указали, что, по возможности, в уведомлении об окончательном решении в затрагиваемой Стороне содержалась та же информация, что и в уведомлении, распространяемом в Стороне происхождения (Германия, Италия, Норвегия, Чешская Республика). Уведомление общественности производилось, по

возможности, сразу же после получения окончательного решения (Австрия, Норвегия, Соединенное Королевство).

### **VIII. ПОСЛЕПРОЕКТНЫЙ АНАЛИЗ**

41. Респонденты сообщили об ограниченности опыта проведения послепроектного анализа, за исключением некоторых случаев, которые, как правило, относятся к проведению ОВОС внутри страны. В частности, в Кыргызстане и Нидерландах проведение послепроектного анализа требуется во всех случаях, хотя в первой стране он никогда ранее не проводился. В Норвегии, Польше, Словакии, Соединенном Королевстве, Франции и Хорватии его проведение зависит от конкретных обстоятельств. Соответствующее положение в настоящее время разрабатывается в Швейцарии. В Канаде его проведение зависит от вида проводимой ОВОС, и является обязательным в случае проведения ОВОС в полном объеме. В Словакии и во Франции послепроектный анализ обязателен в случае проведения некоторых видов деятельности. В Нидерландах и Норвегии за его инициирование отвечает компетентный орган. В Нидерландах, Польше и Словакии он проводится инициатором проекта.

42. Те респонденты, которые указали, по каким причинам проводится послепроектный анализ, независимо от обязательности его проведения, как правило, сообщали, что он проводится с целью:

- контроля за соблюдением условий выдачи лицензий;
- рассмотрения предполагаемого экологического воздействия с целью эффективного управления рисками и непредвиденными обстоятельствами;
- изменения деятельности или разработки мер по уменьшению воздействия в случае вредных последствий для окружающей среды; и
- установления необходимой обратной связи на этапе осуществления проекта.

43. Только несколько респондентов указали, что послепроектный анализ проводился с целью извлечения уроков из накопленного опыта. В сообщениях не содержится информации об опыте информирования другой Стороны или получении информации от другой Стороны о значительном вредном трансграничном воздействии, которое было установлено в результате проведения послепроектного анализа.

## IX. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

44. Респонденты сообщили о различных подходах по преодолению языковых препятствий в ходе консультаций. Некоторые респонденты сообщили о том, что консультация, по возможности, проводилась на всех языках участвующих в ней Сторон (Болгария, Германия, Норвегия, Соединенное Королевство), а другие сообщили, что при необходимости использовались услуги устных переводчиков (Австрия, Нидерланды). В иных случаях перевод производился в зависимости от положений двусторонних соглашений (Польша, Словакия, Чешская Республика). Несколько респондентов отметили использование английского языка в качестве языка общения (Болгария, Венгрия, Италия, Швеция, Эстония); в ходе слушаний в Финляндии использовались шведский и английский языки; в Кыргызстане, как правило, использовался русский язык. Швеция требовала, чтобы подаваемые в суд жалобы представлялись на шведском языке. Канада и Швейцария сообщили об использовании своих национальных языков для консультаций с соседними странами.

45. Один респондент указал, что им производился письменный перевод всех документов на язык затрагиваемой Стороны (Соединенное Королевство); другие респонденты производили письменный перевод отдельных разделов (Швеция), в некоторых случаях в соответствии с двусторонними соглашениями (Австрия, Италия, Польша, Словакия, Чешская Республика), внутренним правом (Венгрия, Нидерланды, Польша) или на основе взаимности (Германия). Некоторые респонденты сообщили о переводе некоторых документов на английский язык (Болгария, Хорватия, Эстония). В Канаде вся документация была подготовлена на национальных языках (на английском и французском языках); выполнение перевода на другие языки обсуждалось с затрагиваемой Стороной. Норвегия не выполняла перевод документации, предназначенной для проведения консультаций. Швейцария вновь сообщила об использовании своих национальных языков для проведения консультаций с соседними странами.

46. Некоторые респонденты указали, что окончательное решение в случае необходимости и в соответствии с двусторонними соглашениями переводилось или должно было быть переведено на язык затрагиваемой Стороны (Австрия, Венгрия, Германия, Италия, Нидерланды, Польша, Словакия, Соединенное Королевство, Швеция). Однако три Стороны (Норвегия, Хорватия, Чешская Республика) отметили, что решение не переводилось.

47. Несколько респондентов также указали, что во время слушаний обеспечивался устный перевод также по необходимости и в соответствии с двусторонними соглашениями (Австрия, Болгария, Германия, Словакия, Хорватия, Чешская Республика);

в то же время некоторые другие респонденты (Нидерланды, Норвегия, Швеция, Эстония) указали, что устный перевод не обеспечивался. Кыргызстан указал, что устный перевод не был необходим. Судя по всему по этому вопросу до сих пор существует лишь довольно ограниченный опыт, особенно в рамках проведения слушаний в затрагиваемой Стороне.

48. Респонденты указали, что за письменный перевод основной информации, как правило, отвечала Сторона происхождения (Австрия, Германия, Польша, Соединенное Королевство, Финляндия, Хорватия, Чешская Республика, Эстония); в частности, переведенная документация об ОВОС представлялась инициатором проекта (Болгария, Венгрия, Германия, Нидерланды, Норвегия, Соединенное Королевство, Швеция, Эстония), в то время как официальное уведомление переводилось компетентным органом (Нидерланды) или инициатором проекта (Соединенное Королевство). Двумя респондентами было указано, что затрагиваемая Сторона несла ответственность за перевод своих замечаний на язык Стороны происхождения (Швеция - для экологического суда - и Финляндия). Пять респондентов указали, что ответственность за выполнение письменного перевода различалась в зависимости от обстоятельств (Австрия, Нидерланды, Польша, Эстония) или зависела от двусторонних соглашений (Словакия), в то время как девять респондентов отметили, что она не зависела от них. Кыргызстан сообщил, что письменный перевод, как правило, не был необходим.

49. Несколько Сторон сообщили о проблемах с письменным переводом, особенно в связи с оплатой их стоимости (Австрия, Польша, Финляндия, Чешская Республика, Эстония), а также в связи с задержками (Польша, Финляндия). Венгрия отметила, что, возможно, предпочтительнее выполнять перевод на английский язык даже по сравнению с переводом на венгерский язык для избежания проблем с качеством.

50. Некоторые респонденты указали, что они обеспечивали перевод всех документов в случае, когда они отвечали за него (Болгария, Италия, Соединенное Королевство); прочие респонденты выполняли перевод только тех частей документации, которые обсуждались с затрагиваемой Стороной (Австрия, Финляндия, Швеция), или в соответствии с двусторонними соглашениями (Германия, Италия, Польша, Словакия, Чешская Республика) или внутренним правом (Венгрия, Нидерланды). Германия отметила, что, к сожалению, в Конвенции до сих пор не предусмотрено положение относительно ответственности за выполнение какого-либо перевода, поэтому не существует каких-либо правовых оснований для определения ответственности за такие переводы. Некоторые респонденты сообщили о переводе некоторых видов документации на английский язык (Хорватия, Эстония). Как упоминалось выше, в Канаде вся документация была

подготовлена на национальных языках (английском и французском); перевод на другие языки обсуждался с заинтересованной Стороной.

51. Несколько респондентов сообщили о преимущественном использовании переводов на язык заинтересованной Стороны (Нидерланды, Соединенное Королевство, Чешская Республика), в то время как другие отметили использование либо английского языка, либо языка затрагиваемой Стороны (Болгария, Хорватия, Швеция). Эстония сообщила об использовании только английского языка. Германия также использовала язык затрагиваемой Стороны за исключением случаев, когда речь шла о сотрудничестве с несколькими государствами, расположенными на побережье Балтийского моря, когда использовался английский язык. В Канаде вся документация была подготовлена на национальных языках (на английском и французском). Таким образом, согласно сообщениям, английский язык использовался в качестве языка общения даже в тех случаях, когда он не являлся языком какой-либо из заинтересованных Сторон (главным образом, Венгрии, Италии, Эстонии); другие официальные языки ЕЭК ООН (русский и французский языки), согласно ответам, использовались лишь в случае, когда они являлись национальным языком одной из заинтересованных Сторон.

52. В качестве Стороны происхождения большинство респондентов сообщили о том, что затраты на перевод документации об ОВОС покрывались разработчиком; перевод уведомлений и решений, согласно сообщениям нескольких респондентов, оплачивался органами власти (Германия, Нидерланды, Польша). В качестве затрагиваемых Сторон Венгрия и Польша сообщили о том, что министерство охраны окружающей среды и региональные власти, соответственно, отвечали за покрытие расходов по письменному переводу. Германия и Нидерланды отметили, что компетентный орган зачастую несет ответственность за покрытие расходов по письменному и устному переводу. В Соединенном Королевстве поощрялось покрытие всех расходов разработчиком, но в конечном итоге ответственность несло правительство.

53. Ни один из респондентов не сообщил о проблемах по обеспечению качества переводов, когда использовались услуги профессиональных письменных переводчиков, кроме того, респонденты не сталкивались с проблемами в случаях, когда они являлись затрагиваемой Стороной.

54. Однако только половина из десяти Сторон, представивших содержательный ответ на соответствующий вопрос, указали, что, как правило, обеспечивался перевод достаточного объема документации, с тем чтобы позволить участие в процедуре ОВОС. Остальные респонденты привели примеры как положительного, так и отрицательного опыта.

## **X. КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ**

55. Перечень координационные центров, включенный в качестве приложения к решению I/3 и обновленный на вебсайте Конвенции, как правило получил положительную оценку всех респондентов, которые, однако, высказали беспокойство по поводу его обновления и проблем, возникающих в случаях, когда не указывались имена отдельных лиц (т.е. только организации, хотя Чешская Республика отметила, что указание имен отдельных лиц является затруднительной задачей ввиду текучести кадров). Неофициально были созданы дополнительные координационные центры с целью удовлетворения потребностей при децентрализации управления или в результате двусторонних или многосторонних соглашений с другими Сторонами.

## **XI. ПРОЦЕДУРА ЗАПРОСА**

56. Ни одна из Сторон не сообщила о заявках в связи с процедурой запроса.

## **XII. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

57. Только одна Сторона сообщила о споре, который пока еще не урегулирован.

## **XIII. ДВУСТОРОННИЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ**

58. Стороны сообщили о своих двусторонних и многосторонних соглашениях со своими географическими соседями, краткая информация о которых содержится в приводимом ниже перечне. Было заключено лишь несколько соглашений, но было подготовлено много проектов соглашений и принято неофициальных соглашений:

- Австрия: проекты соглашений с Чешской Республикой и Словакией; неофициальные соглашения с Лихтенштейном и Швейцарией.
- Чешская Республика: проекты соглашений с Австрией, Германией, Польшей и Словакией.
- Эстония: соглашение с Латвией и Финляндией.
- Финляндия: соглашение с Эстонией.

- Германия: проекты соглашений с Нидерландами, Польшей и Чешской Республикой; запланированы неофициальные соглашения с Австрией, Лихтенштейном и Швейцарией; рекомендация по рекам Сар-Люкс-Лор, подготовленная совместно с Люксембургом и Францией; трехсторонняя рекомендация, подготовленная совместно с Францией и Швейцарией.
- Италия: соглашение с Хорватией; межправительственная конференция с Францией; соглашения по проектам с Австрией и Швейцарией.
- Латвия: соглашение с Эстонией.
- Литва: проект соглашений с Латвией и Польшей.
- Нидерланды: проект соглашений с провинцией Фландрия (Бельгия) и Германией.
- Норвегия: Конвенция об охране окружающей среды Северных стран с Данией, Финляндией и Швецией.
- Польша: проекты соглашений с Германией, Литвой и Чешской Республикой; переговоры с Беларусью, Словакией и Украиной.
- Словакия: подготовка проектов соглашений с Австрией, Венгрией, Польшей и Чешской Республикой.
- Швейцария: неофициальные соглашения с Австрией и Лихтенштейном.

59. Армения, Болгария, Венгрия, Соединенное Королевство, Франция и Хорватия сообщили об отсутствии у них таких соглашений со своими соседями. Кроме того, не поступило сообщений о каких-либо соглашениях о трансграничном воздействии на большие расстояния, т.е. о тех случаях, когда планируемая деятельность окажет, по всей вероятности, негативное воздействие на другую Сторону, не расположенную в непосредственной географической близости.

60. Существовавшие соглашения (официальные, неофициальные или подготовленные в виде проекта) были в различной степени основаны на положениях Добавления VI (Элементы двустороннего и многостороннего сотрудничества), при этом некоторые из них (например, неофициальное соглашение между Австрией, Лихтенштейном и Швейцарией) заключены в соответствии с Добавлением, в то время как другие имеют с

ним мало общего и, возможно, были заключены даже до появления Конвенции (например, Конвенция о защите окружающей среды Северных стран).

#### **XIV. ПРОГРАММА ИССЛЕДОВАНИЙ**

61. Единственным исследованием, непосредственно связанным с ОВОС в трансграничном контексте, о котором поступило сообщение, явился проект с участием Германии и Польши.

#### **XV. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ**

62. Некоторые респонденты сообщили о том, что в осуществлении Конвенции в их странах имели место незначительные различия, возникшие вследствие заключения двусторонних соглашений (Австрия, Венгрия, Италия, Нидерланды). Италия и Швейцария указали, что различия, возможно, возникали в силу возложения ответственности (в пределах страны) на регионы. Более половины респондентов указали на то, что в осуществлении не должно быть каких бы то ни было различий.

63. Большинство респондентов указали, что единый координационный центр в рамках учреждения, имеющего статус министерства охраны окружающей среды или национального агентства по ОВОС, отвечал за координацию применения Конвенции. В Германии ответственность несли различные компетентные органы. Во Франции ответственность была возложена совместно на министерство иностранных дел и министерство устройства территории и охраны окружающей среды.

64. Четыре пятых респондентов указали, что единый орган нес ответственность за сбор информации по всем трансграничным случаям проведения ОВОС. Германия, Кыргызстан, Нидерланды и Франция указали, что у них нет такого органа. Как правило, ответственность несет тот же орган, который отвечает за координацию применения Конвенции.

65. Австрия и Польша сообщили об одном случае расхождения во мнении со Стороной происхождения в отношении толкования терминов "крупный" или "существенный" (см. Часть I вопросника).

66. Несколько респондентов описали трансграничные проекты, в которых применяются различные организационные подходы: совместная ОВОС (Болгария, Италия, Франция, Швейцария), проводимая в соответствии с двусторонними соглашениями (Италия,

Франция); и факты попеременного рассмотрения Сторон либо в качестве Стороны происхождения, либо затрагиваемой Стороны (Германия, Польша).

## XVI. ОПЫТ И МНЕНИЯ

67. Все респонденты указали, что вопросник охватил каждый аспект осуществления Конвенции. Однако несколько респондентов указали на то, что вопросник был слишком длинным, подробным и содержал повторения (Германия, Италия, Соединенное Королевство, Франция, Хорватия, Швеция, Швейцария и Эстония), и что более краткий и более лаконичный вопросник может позволить собрать больше ответов более высокого качества. Было предложено внести дополнительные изменения в вопросник.

68. Несколько Сторон сообщили о проблемах с осуществлением Конвенции, некоторые из которых уже были описаны в вопроснике ранее. Несколько респондентов указали на необходимость в двусторонних соглашениях для подготовки тщательно проработанных процедурных механизмов (Болгария, Польша). Вновь в качестве проблем указывалось на перевод и затраты на него (Австрия, Польша). Был определен ряд дополнительных проблем, в связи с которыми некоторые Стороны обратились с просьбой о разъяснении положений Конвенции. Венгрия сообщила о практических проблемах в связи с ограничениями на набор персонала. Кыргызстан отметил, что не все его соседи являются Сторонами Конвенции. Республика Молдова сообщила о недостатках внутреннего законодательства и отсутствия опыта по трансграничной ОВОС.

69. К предложениям о том, какие проблемы могли бы быть решены, относятся:

- руководство по надлежащей практике, которое было подготовлено и получило высокую оценку (Болгария, Нидерланды, Соединенное Королевство, Хорватия, Швейцария);
- эффективные двусторонние и многосторонние соглашения (Польша, Чешская Республика);
- поправки к Конвенции, включая внесение нового положения об ответственности за перевод (Австрия, Германия), пересмотр Добавления I (Германия, Эстония), пояснение обязательства, содержащегося в статье 5, о проведении консультации даже в случаях, когда затрагиваемая Сторона заявила о том, что не желает принимать участие в дальнейших консультациях (Германия), и предписание об отдельной главе в документации об ОВОС,

посвященной значительному отрицательному трансграничному воздействию (Венгрия, Финляндия); и

- дополнительные руководящие принципы о различных стадиях процесса, определяемых в Конвенции, а также подготовка кадров в области трансграничной ОВОС с использованием примеров других стран (Республика Молдова).

## ВЫВОДЫ

70. Вопросник, направленный Сторонам, относился к осуществлению Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте. Анализ информации, содержащийся в 23 ответах на вопросник, полученных до конца 2003 года, свидетельствует об активизации применения Конвенции и продолжающемся процессе разработки двусторонних и многосторонних соглашений с целью оказания поддержки ее осуществлению. Однако этот анализ также показывает ряд возможных\* недостатков или упущений в осуществлении Конвенции. Эти недостатки указывают на потенциальные и необходимые улучшения в связи с применением Конвенции. С тем чтобы определить рекомендации и направления будущей работы в соответствии с Конвенцией, ниже приводится их краткий перечень:

- координационные центры, размещенные на вебсайте Конвенции, не во всех случаях давали правильную информацию;
- координационные центры не всегда проявляли компетентность в применении Конвенции;
- содержание уведомлений, направляемых Сторонами происхождения, не всегда соответствовало пункту 2 статьи 3 Конвенции и решению I/4 Сессии Сторон;
- окончательные решения, принимаемые Сторонами происхождения, не всегда доводились до сведения затрагиваемых Сторон сразу же после их принятия;
- содержание окончательных решений, принимаемых Сторонами происхождения, не всегда соответствовало пункту 2 статьи 6 Конвенции;

---

\* Как подчеркивается в пунктах 17-23 документа MP.EIA/2004/2, информация, собираемая с помощью вопросника, носит в определенной степени ограниченный характер.

- результаты программ исследований, проводимых Сторонами, не всегда доводились до сведения других Сторон в соответствии со статьей 9 Конвенции;
- не поощрялось в достаточной мере участие общественности заинтересованных Сторон в процедурах в соответствии с Конвенцией; и
- с учетом зафиксированных трудностей в связи с использованием языков, все еще отсутствуют двусторонние и многосторонние соглашения между Сторонами, в которых бы, в частности, определялось, какие документы следует переводить, кто их должен переводить и кто должен покрывать расходы по переводу.

-----